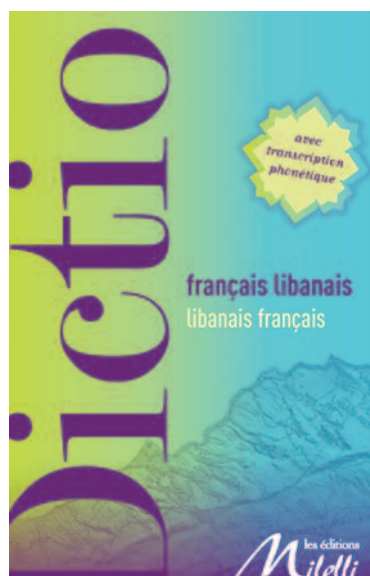


Le premier dictionnaire franco-libanais

Transmettre le patrimoine

■ C'est un dictionnaire qui devrait enchainer les Libanais et tous les amoureux du pays. Jean-Pierre Milelli et son épouse, Jinane Chaker Sultani, ont publié le premier dictionnaire français-libanais/libanais-français, avec transcription phonétique, aux éditions Milelli. Un outil qui démontre la richesse linguistique du parler libanais.



Jinane Milelli.

mencé il y a plus de quatre ans. Le couple, qui détient la maison d'édition Milelli, avait déjà publié des dictionnaires en arabe. Mais l'idée de créer le premier dictionnaire français libanais leur tenait à cœur. Un travail de recherche intensif est alors mené entre les deux pays. «Au Liban, nous parlions aux villageois. Ils nous ont rappelé des termes liés parfois à la terre, à l'agriculture. Ce travail sur le terrain a été intense. Nous avons aussi utilisé plusieurs sources dont les livres d'Anis Freiha, de Jean Kassab ou de Abdallah Naaman», explique Jean-Pierre. Mais au-delà de ce travail, ce qui nous a le plus marqués, c'est l'enthousiasme des Libanais qui ont adopté le projet. A l'instar sans doute de cet immigré libanais

qui vit aux Etats-Unis et qui envoyait souvent au couple des termes libanais à ajouter dans le dictionnaire. Par rapport à la répartition des tâches, c'est Jinane qui s'est chargée de l'écriture du vocabulaire libanais, tandis que son mari, enseignant en arabe, a tout fait pour éviter les erreurs qui peuvent survenir lors de la traduction. Le couple a donc utilisé toute son énergie et ses connaissances pour répondre aux attentes des utilisateurs de ce dictionnaire. Son originalité, c'est que chaque mot libanais est accompagné de sa transcription phonétique, et ce, afin de faciliter la lecture et la prononciation. Et les mots en pluriels irréguliers bénéficient d'une entrée particulière qui renvoie à celle du singulier. C'est enfin le dialecte libanais qui a été pris en considération, étant donné que la moitié de la population libanaise réside aujourd'hui dans la capitale. ■ PAULINE MOUHANNA, PARIS

Le dictionnaire français-libanais/libanais-français, éditions Milelli, est disponible dans quelques librairies au Liban. Il est en vente sur www.editionsmilelli.com

Est-ce la situation politique ou les éternels débats sur l'arabité du Liban qui ont empêché l'apparition d'un tel dictionnaire? Il a fallu attendre cette année pour qu'un premier dictionnaire français-libanais/libanais-français fasse son entrée. L'attente en valait la peine. Ce nouveau-né a plusieurs atouts. Il suffit de l'ouvrir et de tomber par hasard sur un mot pour en être convaincu. Avril est la traduction de nîsên en libanais, ça on le sait. Mais ce qu'on a évidemment oublié, ce sont des proverbes, tels que «nîsên hanbal wu ayyâr sanbal» «en avril, germes de blé, en mai, épis de blé». Et c'est justement pour ne pas oublier notre patrimoine que ce premier dictionnaire français libanais, avec transcription phonétique, a été réédité récemment. Jinane Chaker Sultani raconte les raisons pour lesquelles elle a travaillé sur ce projet avec son mari: «Nous tenons surtout à ce que des mots libanais ne s'estompent pas, qu'ils ne soient pas oubliés. Nous avons voulu donc transmettre notre patrimoine linguistique à tous les Libanais, quels que soient leurs lieux de résidence,

BIO EN BREF

Agrégé d'arabe et diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris, Jean-Pierre Milelli enseigne à l'Institut d'études politiques. Jinane Chaker Sultani est docteur en Anthropologie et diplômée en Management stratégique des ressources humaines. Elle est gérante des éditions Milelli, fondées en 2006, qui publient des livres sur la langue et la culture arabes. Ces éditions proposent une gamme d'ouvrages, allant des dictionnaires bilingues aux manuels pédagogiques, en passant par les essais littéraires et les études historiques.

leurs origines sociales, leurs religions...». Pour Jean-Pierre, ce dictionnaire est aussi un outil indispensable pour les étrangers qui se rendent au Liban. La dernière fois, raconte-t-il, c'est une Allemande qui l'a acheté avant de voyager à Beyrouth. Elle nous a expliqué à quel point il lui a facilité la vie. Tout a com-